Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Tłumaczenia pisemne ogólne

Kod ECTS

8.0.10475

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Ewa Wojaczek; dr Izabela Olszewska; dr Iwona Legutko-Marszałek

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 60 godz.

Liczba punktów ECTS

9

semestr 2 – 6 ECTS
1 - zajęcia z wykładowcą
1 - konsultacje
4 - praca własna studenta

semestr 3 – 3 ECTS
1 - zajęcia z wykładowcą
2 - praca własna studenta

Termin realizacji przedmiotu

2021/2022 letni

Status przedmiotu

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

Język wykładowy

- polski w wymiarze 30.00%
- niemiecki w wymiarze 70.00%

Metody dydaktyczne

- Dyskusja
- Praca w grupach
- krytyczna analiza błędów tłumaczeniowych

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- kolokwium

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje ocenę na podstawie:

- obecności oraz czynnego udziału w ćwiczeniach - 50% (semestr 2 i 3)
- kolokwium tłumaczeniowego - 50% (semestr 2)
- ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach tekstów o charakterze ekonomiczno-handlowym – 50 % (semestr 3)

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	Dyskusja	krytyczna analiza błędów tłumaczeniowych	Praca w grupach	Dyskusja	krytyczna analiza błędów tłumaczeniowych
	Wiedza					
K_W04	+	+	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+	+	+
K_W15	-	+	+	-	+	+
	Umiejętności					
K_U04	-	+	+	-	+	+
K_U05	+	-	-	+	-	-
K_U10	+	+	+	+	+	+
K_U11	+	+	-	+	+	-
K_U12	+	-	-	+	-	-
K_U15	+	+	+	+	+	+
K_U17	+	+	-	+	+	-
K_U18	-	-	+	-	-	+
	Kompetencje					
K_K01	-	-	+	-	-	+
K_K02	+	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

zaliczenie 1 semestru studiów (semestr 1) i 2 semestru studiów (semestr 3)

B. Wymagania wstępne

Dobra znajomość języka polskiego i niemieckiego, poprawne językowo i stylistycznie formułowanie zdań, umiejętność czytania tekstu ze zrozumieniem.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia tekstów o charakterze ogólnym, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych, umiejętność radzenia sobie z ewentualnymi problemami tłumaczeniowymi

Treści programowe

Tłumaczenie tekstów o tematyce ogólnej, odnoszącej się do bieżących wydarzeń życia codziennego (Polska, Europa, świat), literatury (recenzje, nowości), kultury (kontakty kulturowe, ważniejsze wydarzenia kulturalne, premiery), nauki (odkrycia naukowe z różnych dziedzin), gospodarki (puls gospodarki, biznes, rynek) oraz polityki (sytuacja polityczna, partie polityczne, Unia Europejska, polityka rządu, wybory) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki, analiza błędów tłumaczeniowych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

teksty o charakterze ogólnym przeznaczone do tłumaczenia na zajęciach (oryginalne teksty handlowe w semstrze 2 oraz dalogi przgotowywane w domu przez samych studentów w semestrze 3)

Ewa Wojaczek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230

Ewa Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Die deutsche Rechtschreibung, (2000) Dudenverlag, Mannheim.

Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache PWN-Wahrig. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa Polański, E. (red.) (2002) Nowy słownik ortograficzny PWN. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

Wiktorowicz J., Frączek A., (2008) Wielki słownik polsko – niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

B. Literatura uzupełniająca

Zygmunt Tęcza: Errare translatoris est? Übersetzerfehlern auf der Spur. W: Paweł Bąk, Małgorzata Sieradzka, Zdzisław Wawrzyniak (red.): Texte und Translation (= Danziger Beiträge zur Germanistik Bd. 29). Frankfurt/M. 2010. S. 281-296.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
P6U_W, P6S_WG, P6S_WK P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU P6_UK, P6S_KK K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Absolwent: • rozpoznaje zagadnienia i problematykę przekładu pisemnego oraz potrafi zastosować adekwatną strategię tłumaczenia, • potrafi przetłumaczyć tekst o tematyce ogólnej z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem rodzaju oraz konwencji poszczególnych tekstów, • rozróżnia niuanse i aspekty językowe i potrafi je odpowiednio przekazać w języku docelowym.
	Umiejętności
	K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 Absolwent: • potrafi poprawnie korzystać z pomocy tłumacza, oraz rozwiązywać problemy związane z przekładem danego tekstu, • potrafi dokonać analizy translatorycznej tekstów o tematyce ogólnej, • potrafi w sposób płynny i przejrzysty formułować wypowiedź pisemną w języku docelowym.
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K02 Absolwent: • rozumie zasady etyczne związane z pracą w zawodzie tłumacza oraz ma świadomość powagi pracy, • orientuje się w nowych ujęciach problematyki przekładu pisemnego, • poszerzył zakres swojej wiedzy ogólnokulturowej, pozwalającej na uczestniczenie w życiu kulturalnym oraz społecznym.

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl